МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейския съюз и Международната организация за гражданско въздухоплаване за осигуряване на рамка за засилено сътрудничество

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ („ЕС“),

и

МЕЖДУНАРОДНА ОРГАНИЗАЦИЯ НА ГРАЖДАНСКО ВЪЗДУХОПЛАВАНЕ („ИКАО“),

наричани по-нататък „страните“,

КАТО ПРИПОМНЯТ Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, подписана в Чикаго на 7 декември 1944 г. (наричана по-нататък „Чикагската конвенция“), и по-специално член 55, буква а) и член 65 от нея,

КАТО ПРИПОМНЯТ Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално членове 218 и 220 от него,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Резолюция A1-10 на събранието на ИКАО, с която Съветът на ИКАО се оправомощава да постигне необходимите договорености с международни публични организации, чиято дейност засяга международното гражданско въздухоплаване, по-специално по отношение на техническото сътрудничество, обмена на информация и документи, участието в заседания и други подобни дейности, които биха могли да насърчат ефективното сътрудничество,

КАТО ПРИПОМНЯТ политиката и рамката на ИКАО за сътрудничество по отношение на регионалните органи за гражданско въздухоплаване и регионалните организации, целящи *inter alia* сключване на споразумения за сътрудничество с подобни органи и организации, съгласно препоръката от симпозиума на ЕС/ИКАО по въпросите на регионалните организации, който се проведе на 10—11 април 2008 г. в Монреал,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че повечето от стандартите на ИКАО в областта на безопасността и сигурността на въздухоплаването, управлението на въздушното движение и опазването на околната среда са разгледани в съответното законодателство на ЕС,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Меморандума за сътрудничество между Европейската агенция за авиационна безопасност (EASA) и Международната организация за гражданско въздухоплаване (ИКАО) по отношение на одита на надзора над безопасността и свързаните с това въпроси, подписан на 21 март 2006 г. в Монреал,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Меморандума за сътрудничество между Европейската общност и Международната организация за гражданско въздухоплаване по отношение на одита/инспекциите на сигурността и свързаните с това въпроси, подписан на 17 септември 2008 г. в Монреал,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че на 29 април 2003 г. Европейската общност и Организацията на обединените нации подписаха ново Рамково финансово и административно споразумение, към което ИКАО се присъедини чрез споразумение с Европейската общност, подписано на 7 декември 2004 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че настоящият меморандум за сътрудничество не замества, нито засяга други форми на сътрудничество между страните, доколкото те са още в сила,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Резолюция A36-2 на събранието на ИКАО, с която *inter alia* се признава, че изграждането на регионални и подрегионални системи за надзор над безопасността, в т. ч. регионални организации за надзор над безопасността, притежава голям потенциал да помогне на държавите да спазват своите задължения съгласно Чикагската конвенция чрез икономии от мащаба и по-широка хармонизация, която също така изисква от генералния секретар да продължи да насърчава координацията и сътрудничеството между Всеобщата програма за одит на надзора над безопасността (USOAP) и програмите за одит на други организации, свързани с безопасността на въздухоплаването, като освен това дава насоки на Съвета да популяризира концепцията за регионални и подрегионални системи за надзор над безопасността, в т. ч. регионални организации за надзор над безопасността,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните споделят обща визия за постигане на най-висока степен на еднаквост на европейските оперативни разпоредби, изисквания и процедури с оглед спазване на стандартите на ИКАО, съдържащи се в приложенията към Чикагската конвенция, в името на безопасността и сигурността на въздухоплаването, управлението на въздушното движение и опазването на околната среда,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че всяка страна има важна роля за постигането на посочената цел,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните желаят да поемат ангажимент и да комуникират помежду си по въпросите на регионалното сътрудничество,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че ЕС прие общи правила в областта на безопасността и сигурността на въздухоплаването, а Европейската агенция за авиационна безопасност (EASA) и Европейската комисия провеждат инспекции в държавите-членки на ЕС с цел мониторинг на прилагането на посочените правила,

КАТО ОТЧИТАТ, че в ЕС Европейската комисия притежава изпълнителни правомощия за гарантиране на прилагането на законодателството на ЕС в областта на безопасността и сигурността на въздухоплаването, управлението на въздушното движение и опазването на околната среда,

КАТО ОТЧИТАТ, че главните цели на програмите на ИКАО за одит и на програмите на ЕС за инспекции са повишаване на безопасността и сигурността на въздухоплаването посредством оценка на изпълнението на съответните стандарти, установяване на недостатъци, ако има такива, както и на преодоляването им в ЕС, където е необходимо,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че ЕС откри бюро в Монреал с оглед подпомагане задълбочаването на отношенията и сътрудничеството между ЕС и ИКАО и повишаване на участието и приноса на ЕС в дейностите на ИКАО в нейното седалище,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, без да се засягат правата или задълженията на държавите-членки на ЕС съгласно Чикагската конвенция или отношенията между държавите-членки на ЕС и ИКАО, които произтичат от тяхното членство в ИКАО, че е желателно да се изгради взаимно сътрудничество между ЕС и ИКАО в областта на безопасността и сигурността на въздухоплаването, управлението на въздушното движение и опазването на околната среда, по начин, който да гарантира по-добро хармонизиране на стандартите и по-тясна координация на съответните дейности, както и с оглед постигане на по-ефективно използване на ограничените ресурси и избягване на дублирането на усилия, като същевременно се запази интегритетът на двете страни,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че страните признават необходимостта от защита на получената от другата страна класифицирана информация в степента, изисквана съгласно техните съответни правила,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

1. Общи разпоредби

С подписването на настоящия меморандум за сътрудничество (МзС) страните се споразумяват да укрепват своите взаимоотношения и да изграждат по-тясно сътрудничество в областта на безопасността и сигурността на въздухоплаването, управлението на въздушното движение и опазването на околната среда и в съответствие с установените процедури да улеснят своето участие като наблюдатели в дейности и в заседания в полза на международното гражданско въздухоплаване.

Настоящият МзС не засяга правата или задълженията на държавите-членки на ЕС съгласно Чикагската конвенция или отношенията между ИКАО и държавите-членки на ЕС, произтичащи от членството на държавите-членки в ИКАО.

Настоящият МзС не обхваща или разширява процеса на вземане на решения в ИКАО или ЕС, в т. ч. относно стандартизацията или въпроси, свързани с определянето на правила, а установява регулаторно сътрудничество за подготвителните етапи на посочените дейности.

Бюрото на Европейския съюз в Монреал, което представлява ЕС в седалището на ИКАО, улеснява взаимоотношенията между ЕС и ИКАО и служи на ИКАО като основно звено за контакт с ЕС по всички въпроси, свързани с изпълнението на настоящия МзС.

2. Цели

2.1. Настоящият МзС:

а) установява рамка за задълбочаване на отношенията между страните;

б) укрепва сътрудничеството между страните;

в) определя области за взаимно сътрудничество между страните; и

г) определя условията и механизмите за осъществяване на сътрудничеството между страните.

3. Обхват

3.1. Настоящият МзС определя сътрудничеството между страните в следните области:

а) безопасност на въздухоплаването;

б) сигурност на въздухоплаването;

в) управление на въздушното движение; и

г) опазване на околната среда.

3.2. Всяка от областите, посочени в параграф 3.1 от настоящия член, е предмет на отделни приложения към МзС.

3.3. Страните може да установят работни договорености, като посочат взаимно договорените механизми и процедури, необходими за ефективното изпълнение на дейностите за сътрудничество, предвидени в приложенията към настоящия МзС.

3.4. Приложенията, приети съгласно настоящия МзС, представляват неразделна част от него.

4. Форми на сътрудничество

4.1. Страните:

а) определят механизми за консултиране, координация, сътрудничество и обмен на информация;

б) улесняват хармонизирането на изискванията за ефективност и оперативната съвместимост на новите технологии и системи;

в) координират съответните програми за одит и инспекции, както и резултатите и техническото подпомагане с оглед постигане на по-ефективно използване на ограничените ресурси и избягване на дублирането на усилия;

г) обменят информация относно спазването на стандартите на ИКАО;

д) установяват договорености ЕС да предлага експертни познания и ресурси на ИКАО, включително под формата на командироване на експерти под изключителното правомощие на генералния секретар, техническо подпомагане и специализирано обучение, където е уместно;

е) позволяват участие на едната страна в дейностите на другата страна, които са свързани с програмите за одит и инспекции и програмите за обучение, ако е уместно, докато наблюдатели от ЕС могат да присъстват на мисии на ИКАО за провеждане на одит в държави от ЕС само със съгласието на последните, експертите от ЕС, участващи в одити, провеждани от ИКАО, в качеството си на командировани като одитори на ИКАО, третират цялата информация, свързана с одиторската мисия, като строго поверителна в съответствие с приложимите правила на ИКАО; и

ж) без да се засягат задълженията на двете страни за неразгласяване и при условие че се прилагат съответните правила за поверителност, както е предвидено в член 6, страните обменят електронна информация, данни и официални публикации и си предоставят взаимно достъп до бази данни, като подобряват връзките между тях с цел взаимно да си допълват съществуващите бази данни.

5. Дейности за сътрудничество

5.1. Страните се споразумяват, както е предвидено в приложенията към настоящия МзС, да извършват съвместно следните дейности за сътрудничество. Страните:

5.1.1. Установяват механизми за консултиране, сътрудничество и обмен на информация, в т. ч.:

а) определят и прилагат съвместни механизми за редовен диалог, консултиране и обмен на информация;

б) гарантират, че всяка страна се информира своевременно относно решения, дейности, инициативи, заседания и мероприятия, имащи отношение към настоящия МзС, в областта на безопасността и сигурността на въздухоплаването, управлението на въздушното движение и опазването на околната среда, и получава съответната документация. Ако е уместно, може да се провеждат кратки срещи с информационна цел;

в) предоставят безплатен достъп до всички официални документи и публикации;

г) предоставят базите данни и информацията от уебсайтовете на разположение на другата страна; и

д) гарантират, че ЕС получава и има електронен достъп до всички писма от ICAO към държавите, чието съдържание има отношение към обхвата на настоящия МзС и неговите приложения.

5.1.2. Изграждат рамки за сътрудничество за по-добра координация на програмите за одит и инспекции с оглед постигане на по-ефективно използване на ограничените ресурси и избягване на дублирането на усилия.

5.1.3. Определят съвместни механизми за тясно сътрудничество при планирането на програмите и техническото подпомагане.

5.1.4. Сътрудничат си за насърчаване на глобалната оперативна съвместимост на новите технологии и системи и създават съвместни механизми за укрепване на сътрудничеството по отношение на използването на новите технологии.

5.1.5. Осигуряват своевременна взаимна консултация с оглед постигане на подобрена координация и съгласуване между разпоредбите, политиките, подходите и стандартите и препоръчителните практики (SARP) на ИКАО.

5.1.6. Установяват работни договорености за улесняване на обмена на експертни познания и ресурси, както следва:

а) ИКАО предоставя на ЕС експертни познания и становища относно най-добрите практики за прилагане на SARP;

б) ЕС предоставя на ИКАО експертни познания, включително под формата на командироване на експерти в секретариата на ИКАО;

в) ЕС се стреми да предостави на ИКАО финансови ресурси за покриване на разходите във връзка с прилагането на настоящия МзС, включително административните разходи, снабдяване с документация и публикации и свързаните с това услуги, използване на помещения в седалището на ИКАО, както и разходи за информационни технологии;

г) ЕС се стреми да предостави на ИКАО финансови ресурси в подкрепа на програмите на ИКАО за техническо сътрудничество и за други дейности на ИКАО, които трябва да бъдат определени в рамките на Съвместния комитет, в съответствие с Рамковото финансово и административно споразумение; и

д) всички нови рамки и условия за командироване на експерти, както и за финансовите ресурси за ИКАО в рамките на настоящия МзС се определят чрез работни договорености за тази цел, договорени в Съвместния комитет. Въпросните работни договорености включват възможността ЕС да поиска от ИКАО финансова информация във връзка с посочените ресурси.

5.1.7. Информират се взаимно за всички важни програми за обучение и улесняват участието на другата страна, ако е уместно.

5.1.8. Организират съвместно съответни мероприятия и ги координират, ако е уместно.

6. Поверителност

6.1. Всяка страна предприема всички разумни предпазни мерки, необходими за защита от неправомерно разгласяване на информацията, получена по силата на настоящия МзС и приложенията към него. Една от страните може, след предоставяне на информация на другата страна, да определи каква част от тази информация счита, че не трябва да бъде разгласявана.

6.2. Страните се споразумяват да гарантират защитата на класифицирана информация, получена от другата страна при прилагане на настоящия МзС и приложенията към него, до степента, изисквана съгласно техните съответни правила, разпоредби и законодателство.

6.3. По-специално, като се спазват техните съответни правила, разпоредби и законодателство, страните не могат да разгласяват информация, получена от другата страна съгласно настоящия МзС и приложенията към него, която се счита за защитена. Такава информация се обозначава по подходящ начин в съответствие с техните съответни правила.

6.4. Страните определят работни договорености за допълнителни процедури за защита на класифицираната информация, предоставена съгласно настоящия МзС и неговите приложения, според изискванията. Тези процедури включват възможността всяка от страните да провери какви мерки за защита са въведени от другата страна.

7. Съвместен комитет на страните

7.1. Учредява се Съвместен комитет, който се състои от представители на всяка от страните. Съвместният комитет се председателства съвместно от един представител на всяка от страните. Съвместният комитет отговаря за ефективното действие на приложенията към настоящия МзС, в т. ч. приемането на приложенията.

7.2. Заседанията на Съвместния комитет се свикват най-малко веднъж годишно за разглеждане изпълнението на приложенията към настоящия МзС и се организират по ефективен по отношение на разходите начин. Всяка от страните може да поиска свикване на заседание по всяко време.

7.3. Съвместният комитет може да разглежда всеки въпрос, свързан с действието и изпълнението на приложенията към настоящия МзС. По-специално той отговаря за:

а) разрешаване на всеки въпрос, свързан с прилагането и изпълнението на приложенията към настоящия МзС;

б) разглеждане на начини за подобряване на действието на приложенията към настоящия МзС, както и при необходимост даване на съответните препоръки на страните за тяхното изменение;

в) приемане на приложения към настоящия МзС и на работни договорености в рамките на приложенията или на техните изменения;

г) разглеждане на финансови въпроси и въпроси, свързани с ресурсите, във връзка с изпълнението на МзС и неговите приложения; и

д) разрешаване на разногласия или спорове по отношение на тълкуването или прилагането на МзС и неговите приложения.

7.4. Дейността на Съвместния комитет се основава на споразумението между председателите на всяка от страните.

8. Уреждане на спорове

8.1. Всяка от страните може да поиска провеждане на консултации с другата страна по всякакви въпроси, които се отнасят до настоящия МзС. Другата страна трябва да отговори своевременно на такова искане и да пристъпи към консултации по време, договорено между страните, в рамките на 45 дни.

8.2. Страните полагат всички усилия да разрешат разногласията помежду си, възникнали в резултат на тяхното сътрудничество съгласно настоящия МзС, на най-ниското възможно техническо равнище, чрез консултация.

8.3. В случай че дадено разногласие не бъде разрешено, както е предвидено в параграф 8.2 от настоящия член, всяка от страните може да отнесе спора до Съвместния комитет, който извършва консултация по въпроса, съгласно член 7 от настоящия МзС, с цел неговото разрешаване чрез преговори.

8.4. Независимо от параграфи 8.1—8.3 от настоящия член, при разглеждането на спорове, възникнали във връзка с финансовото управление, се прилагат разпоредбите на Рамковото финансово и административно споразумение за разрешаване на спорове.

8.5. Нищо от настоящия МзС не може да се разглежда като отказ от привилегия или имунитет на страните.

9. Влизане в сила, изменение и прекратяване

9.1. До влизането му в сила настоящият МзС се прилага временно от датата на подписването му.

9.2. Настоящият МзС влиза в сила, когато страните писмено са се уведомили взаимно за приключването на съответните им вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, и остава в сила до прекратяването му.

9.3. Настоящият МзС може да бъде прекратен по всяко време от всяка от страните. Такова прекратяване се извършва с писмено предизвестие до другата страна в шестмесечен срок преди прекратяването, освен ако въпросното предизвестие не бъде оттеглено по взаимно съгласие на страните преди изтичането на този срок.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Per la Unió Europea





За Международната организация за гражданско въздухоплаване
Por la Organización Internacional de Aviación Civil
Za Mezinárodní organizaci pro civilní letectví
For Organisationen for International Civil Luftfart
Für die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation
Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni nimel
Για τη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας
For The International Civil Aviation Organisation
Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale
Per l'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile
Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas vārdā
Tarptautinės Civilinės aviacijos organizacijos vardu
A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet részéről
Għall-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali
Voor de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie
W imieniu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego
Pela Organização da Aviação Civil Internacional
Pentru Organizația Aviației Civile Internaționale
Za Medzinárodnú organizáciu civilného letectva
Za Mednarodno organizacijo civilnega letalstva
Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön puolesta
För internationella civila luftfartsorganisationen

